





## Письменниця...

(Закінчення зі стор. 1)

віді про її науково-перекладну працю, напрошується паралель між нею і публіцистом Ільком Боршак, який ще до Другої світової війни був професором Державної Школи Східних мов у Парижі. Вправді І. Боршак не був поетом чи письменником-белетристом, але Віру Вовк і його рідняті їхній поліглотизм, ерудитність та постійна і невтомна працьовитість, бож, крім його книг „Григор Орлик“ чи „Наполеон в Україні“, Боршак опрацював на різні мови твори про чинних українських державних мужів, чи літературних українських святих. Здається, що найбільше споріднює їх разом не лише їхні професури на катедрах чужинних університетів, але й те, що далеко від своєї батьківщини вони своїми перекладами чи оригінальними власними творами прорубували чужинному світові вікно у соняшну Україну. А це не абияк прикмета. Коли ми мали ще таких неспушених „зубрів знання“ до висот, до відкриття нових обріїв — чи в Україні чи поза її межами, з велетенським знанням мов, а це передусім — неперевірені своїм генієм Леся Українка чи Іван Франко.

Віра Вовк принесла із собою подарунок „Свободі“ — збірку оповідань п.з. „Святий гай“ (1983) до ілюстрації скульптора Михайла Дзидри, а теж передала власноручні витинанки — мандалі, орнаменти наліплі на білому картоні; звичайно, крім ілюстрацій відомих мистців, цими оригінальними витинанками вона оздоблює сторінки своїх збірок поезій чи оповідань. На питання, що означають ці ілюстрування, поетеса відповіла, що вона, керуюча фантазією мистця, прикрашає ними збірки своїх творів. Орнаменти ці наша гостя назвала колажем — прикладним мистецтвом, „щось на зразок писанки чи вишиваної серветки“. Наша гостя зазначила, що коли йдеться про ілюстрації інших, то вона завжди працює із такими мистцями, з якими знаходить духову співзвучність.

А тепер, для пригадки про творчість Віри Вовк, а в цьому і про хід її життя у напрямі, де завжди водно скреплювалися її таланти. Її студійний шлях: Тюбінген, Мюнхен, Західна Німеччина, університет Ріо-де-Жанейро і вкінці Колумбійський університет у Нью-Йорку, з такими предметами навчання: германістика, славістика, музикологія, порівняльне літературознавство. Здобівши і навчання у тому напрямі повели її на шлях власної творчості поетичної і перекладів, зокрема перекладів на німецьку мову, а особливо на португальську, на яку вона переклала твори — Тараса

Шевченка „Сон“ (1980), Григорія Сковороди „Казки“ (1978), Івана Франка „Мойсей“ (1981), Василя Стефаника „Камінний хрест“ (1982) і кілька творів Лесі Українки. В останньому часі Віра Вовк виконала переклад на португальську мову „Тіні забутих предків“ Михайла Коцюбинського. Писала вона теж наукові праці про німецьку літературу.

Багато трудів Віра Вовк вклала у переклади на українську мову в співпраці з іншими перекладачами І. Костешиком, В. Бурггартом, Б. Олександровим, О. Зувським, С. Поповичем, Гр. Кочуром. Але все ж найбільше перекладала вона самостійно. Працювала вона теж над перекладами творів з бразильських поетів, а також з Рабіндраната Тагора, з Поля Клоделя, з Пабльо Неруді, з квебекських поетів, Стефана Георга, Фрідріха Дюрренматта, Гарсії Льорки, Шарля Бодлера та інших. Переклади, — як вона сказала, — дають їй велику насолоду, особливо тоді, коли пошастить знайти властивий вислів у даній мові твору і вона може подати вірш у найкращому, найдосконалішому його завершенні.

Але, як уже було сказано, Віра Вовк передусім поетеса, поет-модерніст із нахилом до філософських розважань, як от у збірці „Мандала“, та до релігійного містицизму, який майже всюдиприсутній у її творах: лібонь, с вже в основі всього її друкованого чималого доробку. Поетичну творчість розпочала вона віршом у дитячому журналі „Малі друзі“ у 1941 році, як підліток. Відтак появились уже цілі збірки поезій: „Юність“, надрукована на еміграції у Мюнхені в 1954 році; „Зоря провідна“ (1965), „Елегії“ (1956), „Чорні акції“ (1961), „Любовні листи князю Вероніці до кардинала Джованні Баттісти“ (1967), „Каппа Хреста“ (1969), „Мандаль“ (1979), „Мандала“ (1980). Написала теж Віра Вовк кілька драм: „Смисливий святой“ (1968) і „Триптих“ — ораторія до шістнадцятих ілюстрацій Юрія Соловія, враз із музичною партитурою, — як це в розмові з редакторами пояснила гостя.

Прозові твори Віри Вовк — це „Легенди“ (1954), „Казки“ (1956), автобіографічні „Духи і деревіші“ (1956), „Вітражі“ (1964) та вже згадана збірка оповідань Віри Вовк — „Святий гай“.

Усе ж на запит, до якого з цих жанрів у неї найбільше замилювання і чому дає пріоритет, — без найменшої надуми Віра Вовк відповіла, що її найбільше відповідало писати поезії і драми: ці обидва жанри мають у неї абсолютне першество і праця над ними дає їй найбільшу творчу приємність.

## Чи Ви зложили вже свій даток на УКРАЇНСЬКИЙ ГРОМАДСЬКИЙ ФОНД у 1985 році? ВИШЛІТЬ ЙОГО НЕГАЙНО!

UKRAINIAN AMERICAN COORDINATING COUNCIL,  
P.O. Box 1709, New York, N. Y. 10009

У дальшому можна було довідатись, що наша гостя — не лише творець, не лише автор, але через специфічні умови нашого емігрантського життя-буття, вона мусить теж займатись перекладом своїх видань, ілюструвати їх, — як уже було сказано, — і видавати ці книжки своїм коштом, та й ще розсилати їх по широкому світі. Поетеса сказала, що після кожного нового видання 300 примірників її книжок „відбувають мандрівку“ по всьому світі: їдуть вони до бібліотек Латинської Америки, Португалії, Макао, Гоа, Риму, як теж і до Північної Америки. Авторка розсилає свої видання і до українських бібліотек — НТШ (Нью-Йорк і Сарсель), УВАН, УВУ, Гарварду, „Слова“, Бібліотеки Симона Петлюри в Парижі, до „Сучасності“ та „Прологу“ в Нью-Йорку. А там — висловила надію, з легким іронічним налетом у голосі, наша гостя: — вони, мабуть, лежать, терпляче чекаючи на „кращі часи“ і на ревінших читачів.

Самою поезією, хоч і найкращою і найвеличнішою, не проживеш у цьому прозаїчному світі. Для хліба насушного треба й заробляти професіонарським. Проф. Віра Вовк — мовник і літературознавець, у неї повний статус професора і вона викладає у трьох університетах, що тиждень займає в неї 25 годин часу: в католицькому університеті св. Уршулі в Ріо-де-Жанейро, в Бразилії, де навчас порівняльної літератури у державному університеті, де викладає середньовічну німецьку літературу, та на філологічному факультеті у Кабо Фріо, 250 кілометрів віддаленому від Ріо-де-Жанейро, де навчас поетика. І в цій хвилині наша гостя з усмішкою додає: „А відпочиваю у Нью-Йорку“.

На запит, чи можна порівнювати стиль навчання і взагалі всю академічну атмосферу Бразилії до європейських — Віра Вовк каже, що атмосфера в бразильських університетах — неформальна і такий же сам тон викладів — „неформальний, безпосередній“. Як професори, так і студенти зодягаються там теж у невібагливий одяг, „вджинси“, спортивні блузки і сорочки. „А якщо візьмемо до уваги виклади, — розказувала Віра Вовк, — наприклад, на моїх лекціях поетика стараюся теоретичні лекції перемінити в практичні: тобто книжкову творчість — у практику. Тож перепрошую порівняльною методикою навчання сонастів Шекспіра і Петрарки. Навчаю студентів тональності в поезії і різних відмінних її форм. Щоб оживити лекції, ми надрукували дві книжечки поезій, що їх під час лекцій створили самі студенти, а це — бразильські байки, як теж вірші із середньовічними формами. Очевидно, — що, „дружучи“ книжечки, вибрала найкращі з віршів, що їх написали студенти. І можете уявити собі! — ці книжечки викладали велике зацікавлення в пресі, радіо та в телевізії, і притягнули репортерів на виклади, які згодом передавали мої лекції зі студентами на телевізійній мережі та в радіо. От так, як бачите, стараюся суші лекції перетворити в розвагу... Студенти, створивши щось свого, власного, при тому вия-

чають свій предмет. Я награла платівки і тасьми із відшифруванням грецької музики з григоріанських хоралів, музику пізнього середньовіччя чи ренесансу“.

Перебуваючи поза Бразилією уже від початку весня, — розповідала наша гостя, — перемандрувала вона по Канаді і ЗСА, відвідуючи українські громади, де влаштували її авторські вечори. Поетеса там виступала здебільшого із читанням оповідань із збірок оповідань „Карнавал“ до ілюстрацій Ю. Солюбо. Була вона в Північній Америці — в Лос-Анжелесі, Сан-Франциско, Міннеаполісі, Клівленді, Ірвінгтоні; а в Канаді — у Ванкувері, Едмонтоні, Вінніпегу, вкінці і в Оттаві, де відбувся відомий симпозиум на тему „Поэзия традиция“, в ньому участь взяло біля 200 осіб, багато молодих людей. Були професори літературознавчі, українці і не-українці, з Англії, Америки, Австралії, Канади. В цій науковій конференції, спонсорованій Департаментом Модерних мов і літератур Оттавського університету, взяло участь багато українських поетів, — наприклад, Остап Тарнавський (голова українських письменників у екзилі „Слово“), Марта Тарнавська, Юрій Тарнавський, Богдан Рубачук, Богдан Бойчук, Олег Зувський, Яр Славутич, Марко Паринник, Марія Ревакович (недавно прибула в Канаду з Польщі), Андрій Сукнаскі — канадський поет українського роду, а Віра Вовк говорила про „Українські мотиви в сучасній бразильській поезії“.

Віра Вовк ще додала, що у неї цього ж дня Авторський вечір на Сюзівці в Кергонксоні, Н.Й., а останній з цього циклу вечір — у Філадельфії, — 29-го жовтня я попросила Північну Америку, щоб знову відіхати до своїх обов'язків „викладача“ — сказала вона.

„Ви певно хочете поспитати, як, звичайно, при таких зустрічах буває, — про мої майбутні планування, — жваво заговорила Віра Вовк. У мене їх... трохи: перш усього я хочу перевидати збірку поезій молодих сучасних поетів п.з. „Соняшник“ („Жира-сол“, „Джирасоль“), як і тоді, 1966 року, на португальську мову; хочу теж її відповідно зілюструвати. В мене теж — бажання перекласти на португальську мову „Захаровану Десну“ Олександра Довженка. І ще одне — хочу у перекладі на цю ж мову видати „Українські колядки“. Думаю над ілюстраціями до цієї книжки, а теж над музичним

опрацюванням на чотири голоси“.

Прислухаючись словам нашої поетеси — і не ймеш віри: яка це незвичайно плідна і багата праця, бож планування Віри Вовк — це ще один щедрий засів української культури у чужинний світ. Тут вагоме видання збірки поезій „Соняшник“ — бо праця нашої поетеси виконає ще одне переважливе завдання — приведе, спонукає молодих людей — в яких поетичний талант, до творчості, і самі вони, беручи участь у творчому процесі, мимохіть ближче зустрінуться із красою українського слова, побачать його наяву. А це ж майбутній поетичний наш „нарібок“, що сьогодні для українських поселень поза материком має особливу вимову, особливу вагу. Щоб пізнати Віри Вовк кредо і сутню істину її творчості — посланництво поета на тлі еміграційної дійсності, тут уривок із її драматичного твору „Триптих“:

АНГЕЛ: Це твоя пісня.  
Ії колись обирали.  
Тут відживає все, що з краси.

ПОЕТ: Предвічний Духу!  
Я йшов за Твоїм голо-  
сом, що вознесся  
стопом провадив мене  
крізь ніч.  
Його єдиного я чув в  
моїм повітрянім вигна-  
ні душі і плоти.

ЛІВІЙСЬКИЙ ДИКТАТОР Муамар ель-Каддафі заявив, що президента Роналда Регена треба поставити під суд за те, що він наказав американській розвідці підірвати основи його режиму. Таке потягнення президента З'єднаних Штатів Америки є гірше від Ватергайту, відмітив Каддафі, кажучи, що якщо інформації покажуться правдивими, то Лівія розпочне відплатні акції проти ЗСА.



Ділимося сумною вісткою  
з Приятелями і Українським Громадянством,  
що дня 9-го листопада 1985 р. в Нью-Йорку, упокоївся в Бозі

св. п.  
**Володимир Сушків**

довголітній житель та був: член Управи української Оселі „Золота Осінь“ в Кергонксоні, Н. Й.

ПАНАХИДА буде відправлена у вівторок, 12-го листопада ц. р., о год. 7-й веч. в похоронному заведенні Петра Яремчи при 129 1st 7-ма вул. в Нью-Йорку, Н. Й.

Наступного дня, в середу, 13-го листопада ц. р., о год. 8:30 ранку — ЗАУПОКІЙНА СЛУЖБА БОЖА в українській католицькій церкві св. Юра в Нью-Йорку, а після ПОХОРОН на українському православному цвинтарі св. Андрія в С. Бавид Бруку, Н. Дж.

Опечалений Родині Покійного складає щирі вислови співчуття

УПРАВА ОСЕЛІ  
„ЗОЛОТА ОСІНЬ“



Ділимося сумною вісткою  
з Рідними, Приятелями і Знайомими,  
що в суботу, 9-го листопада 1985 р.  
після короткої і тяжкої недуги, на 84-му році життя  
відійшов від нас у Вічність

наш Найдорожчий  
ТАТО, ДІДО, КУЗЕН І ВУЙКО

бл. п.  
**Володимир Сушків**

б. асистент копальні нафти у Бориславі, член-основник туристичного спортивного Товариства „Ропник“ у Бориславі і довголітній голова, член-основник Пластунства у Нью-Йорку і довголітній фінансовий референт, член Комітету Купна Пластової Оселі в Іст Четгем „Вовча Тропа“ і довголітній фінансовий і господарський референт, добродій Пласту.

У глибокому смутку:  
донька — ДАРІЯ  
зять — АКСЕЛЬ  
внук — АЛЕКСАНДЕР  
І РОДИНА

ПРИСЯЖНІ, ЯКІ ЗГІДНО з законом повинні виносити рішення одногласно, не могли прийти до єдиної думки з приводу обвинувачень, висунених проти колишнього співробітника ФБІ Річарда Міллера, і його справа, мабуть, буде розглядатися знову. 12 присяжних засідали 14 днів і три рази доводилося довідома судді, що не можуть прийти до єдиного рішення.

ГАЗЕТА „НЬО ЙОРК ТАЙМС“ повідомила про призначення Ернеста Юджина Пелла президентом „Радіо Вільна Європа — Радіо Свобода“. Е. Пелл замінив на цій посаді Джеймса Баклі. 48-річний Е. Пелл був на протязі 20 років радіожурналістом і телевізійним коментатором. Він представляв компанію Ен-Бі-Сі у Москві, був акредитований при Пентагоні і очолював кореспондентський пункт телевізійної компанії Сі-Бі-Ес у Бостоні. 3 серпня 1984 року Пелл був директором „Голосу Америки“.

У ТРЕТЮ РІЧНИЦЮ СМЕРТИ

сл. п.  
**Юрія Лопатинського**  
-Калини

полковника Української Повстанської Армії

буде відправлена

**ПОМИНАЛЬНА СЛУЖБА БОЖА**

в четвер, 14 листопада 1985 р., о год. 10-й ранку  
в церкві св. Івана Хрестителя у Гантері, Н. Й.

Друзі і Знайоміх проситься згадати Покійного  
у своїх молитвах.

ДРУЖИНА

З НАБЛИЖЕННЯМ  
ПЕРШОЇ БОЛЮЧОЇ РІЧНИЦІ СМЕРТИ  
нашого Ніколи Незабутнього  
МУЖА, БАТКА, СИНА І БРАТА

бл. п.  
**РОМАНА ПЕТРА**  
СЕМЕНЮКА

з глибокою вдячністю згадуємо всіх наших Рідних, Приятелів і Знайомих, що в той тяжкий для нас час по-різному помагали нам пережити наше велике горе: участю в похоронних відправах, вітаннями та квітами, пожертвами на Службі Божій і добродійні цілі та вислови співчуття. ІМ УСІМ — НАША ЩИРА ПОДЯКА.

**ЗАУПОКІЙНА СВЯТА ЛІТУРГІЯ**

буде відправлена

у вівторок, 19 листопада 1985 р., год. 6:45 уранці  
в церкві св. Івана Хрестителя в Нью-Йорку, Н. Дж.

Просимо згадати нашого Дорогого Покійного Романа  
у Ваших молитвах за спокій його душі.

УЛІНА Я РОМАНА,  
ОЛІЯ Я ПЕТРО СЕМЕНЮКА з Родинами



Управа Фондації Українського  
Вільного Університету в Америці  
ділиться сумною вісткою з Членством Фондації,  
Професорами УВУ та Українською Громадою,  
що дня 2-го листопада 1985 р. відійшов у Вічність

бл. п. проф. УВУ  
**Володимир Кубійович**

Почесний член НТШ, творець Енциклопедії Українознавства, найвидатніший сучасний учений, географ і громадський діяч.

Вельмишановній Родині складаємо вислови глибокого співчуття.

У світлу пам'ять Покійного Управа Фондації УВУ призначила в його імені стипендію на літній семестр 1986 р., на студії географії України при Українському Вільному Університеті в Мюнхені.

УПРАВА ФОНДАЦІЇ УВУ

Українська Вільна Академія Наук у США  
та  
Українське Історичне Товариство  
мають честь запросити Вас на

**ДОПОВІДЬ**  
**Олександра Домбровського**  
на тему

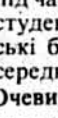
**ЕТАПИ РОЗВИТКУ ПРАУКРАЇНСЬКОЇ  
ДУХОВНОСТІ В РАННЬО-ІСТОРИЧНІЙ  
ДОБІ**

Неділя, 17 листопада 1985 р., 2-га год. дня  
Будинок Академії, 206 Захід 100-та вулиця  
Мангеттен, Н. Й.

ЛІТЕРАТУРНО-МИСТЕЦЬКИЙ КЛУБ в НЬО ЙОРКУ  
136 Друга Авеню — Дім Українського Визвольного Фронту

П'ятниця, 15-го листопада 1985 р. — Початок 7-ма год. веч.

**Д-р Осип Оришкевич**  
„ШВАЙЦАРІЯ І ТИРОЛЬ“  
ВРАЖЕННЯ З ПРОГУЛКИ У ПРОЗІРКАХ З ПОЯСНЕННЯМИ



Ділимося сумною вісткою  
з Рідними, Приятелями і Знайомими,  
що в суботу, 9-го листопада 1985 р.  
після короткої і тяжкої недуги, на 84-му році життя  
відійшов від нас у Вічність

наш Найдорожчий  
ТАТО, ДІДО, КУЗЕН І ВУЙКО

бл. п.  
**Володимир Сушків**

б. асистент копальні нафти у Бориславі, член-основник туристичного спортивного Товариства „Ропник“ у Бориславі і довголітній голова, член-основник Пластунства у Нью-Йорку і довголітній фінансовий референт, член Комітету Купна Пластової Оселі в Іст Четгем „Вовча Тропа“ і довголітній фінансовий і господарський референт, добродій Пласту.

У глибокому смутку:  
донька — ДАРІЯ  
зять — АКСЕЛЬ  
внук — АЛЕКСАНДЕР  
І РОДИНА



Ділимося сумною вісткою  
з Рідними, Приятелями і Знайомими,  
що в суботу, 9-го листопада 1985 р.  
після короткої і тяжкої недуги, на 84-му році життя  
відійшов від нас у Вічність

наш Найдорожчий  
ТАТО, ДІДО, КУЗЕН І ВУЙКО

бл. п.  
**Володимир Сушків**

б. асистент копальні нафти у Бориславі, член-основник туристичного спортивного Товариства „Ропник“ у Бориславі і довголітній голова, член-основник Пластунства у Нью-Йорку і довголітній фінансовий референт, член Комітету Купна Пластової Оселі в Іст Четгем „Вовча Тропа“ і довголітній фінансовий і господарський референт, добродій Пласту.

У глибокому смутку:  
донька — ДАРІЯ  
зять — АКСЕЛЬ  
внук — АЛЕКСАНДЕР  
І РОДИНА



Ділимося сумною вісткою з Родиною, Приятелями і Знайомими,  
що у п'ятницю, 8-го листопада 1985 року відійшов у Вічність  
наш Найдорожчий ЧОЛОВІК І ТАТО

бл. п.  
**ЯКІВ ГНІЗДОВСЬКИЙ**

народження 27-го січня 1915 р. в Україні.

Залиши у смутку:  
дружину — СТЕФАНІЮ  
дочку — МЕРІ-МАРТУ  
і дальшу Родину в Україні і у Франції

Згідно з волею Покійного, тіло буде спалене, а ПОМИНАЛЬНА ВІДПРАВА відбудеться в суботу, 16-го листопада 1985 р. о год. 11-й ранку в катедрі St. John the Divine, 1047 Amsterdam Ave., 112-та вул., Manhattan, N.Y. Тілінні Останки будуть поховані в цій церкві.

Замість квітів, Родина просить згідно з бажанням Покійного, скласти пожертви на Український Музей в Нью-Йорку, Український Інститут Модерного Мистецтва в Чикаго та на Український Інститут при Гарвардському Університеті.

У неділю, 10-го листопада ц. р. Владика М. Гринчишин відправляє ПОМИНАЛЬНУ СЛУЖБУ БОЖУ в українській катедрі в Парижі, як також о. В. Прийма в Франції.

ВСІ УКРАЇНСЬКІ ДІТИ ДО УКРАЇНСЬКИХ ШКІЛ!

Увага! Лігай Веллі й околиця! Увага!

Окружний Комітет Відділів УНСоюзу  
Алленавської Округи

повідомляє, що

ОРГАНІЗАЦІЙНІ НАРАДИ  
ОКРУЖНИ

відбудуться

в неділю, 17 листопада 1985 р., год. 3-тя по пол.

в залі American Ukrainian Citizen Club

Main — 1st Street, WEST EASTON, Pa.

НА ПОРЯДКУ НАРАД:

1. Відкриття
2. Програма організації та Округи за останні місяці
3. Доповідь СТЕПАНА ГАРИША, головного організатора УНСоюзу
4. Схвалення організаторів плану праці на останні місяці цього року
5. Внески, запити і закриття наради

До участі в нарадах запрошуються всіх членів Відділових Управ, членів Контрольної Комісії і делегатів останньої Конвенції слідуєчих Відділів:

44, 46, 47, 48, 124, 137, 143, 144, 147, 151,  
288, 318, 369, 438

У зборах візьмуть участь:

Степан Гариш, головний організатор УНС

Анна Гарас, головна радя УНС

За УПРАВУ ОКРУГИ:

Анна Гарас, голова

Анна Пилик

почесна голова

Анна Строт

секр. англ. мови

Михайло Колодуб

почесний голова

Степан Муха

секр. укр. мови

Володимир Загвоський, касир

МАТЕРІ, БАТЬКИ,  
БАБУСИ, ДІДУСИ!

Ваші діти — внуки, що далеко поза рідним домом студіюють, відбавляють військову службу, чи мають інші заняття та обов'язки

не втрачати зв'язку з життям української громади, коли Ви подбаєте про те, щоб вони кожного тижня одержували

## THE UKRAINIAN WEEKLY

Читачи THE UKRAINIAN WEEKLY, вони будуть поінформовані:

- про події і політику в Америці з української точки зору;
- про культурне і політичне життя українців в Америці, Канаді та інших країнах світу;
- про події в Україні, зокрема про боротьбу українського народу за свої національні та людські права.

Тому Вашим дітям — внукам потрібний

THE UKRAINIAN WEEKLY.

Його передплата для членів, як також спеціальна передплата для студентів (нових передплатників) тільки \$5.00 річно. Для всіх інших \$8.00 річно.

Заплатити чек, поштовий переказ на суму \$

на передплату THE UKRAINIAN WEEKLY для:

(ім'я та прізвище)

(число дому та вулиця)

(місцевість)

стейт

поштовий код

Адресат є членом УНСоюзу у Відділі

Адресат є студентом університету, коледжу

Нема то, як на СОЮЗІВЦІ

також і в ДЕНЬ ПОДЯКИ!

## РОДИННИЙ ДЕНЬ ПОДЯКИ

## на СОЮЗІВЦІ

У „День Подяки”, четвер, 28-го листопада 1985 року  
год. 1-ша по пол.СПЕЦІАЛЬНИЙ  
ТРАДИЦІЙНИЙ  
СВЯТОЧНИЙ  
ОБІДНа спеціальне  
замовлення  
цілий індик  
для родини.Обіди  
тільки  
на  
замовлення.Дереворит  
Я. Гніздовського

В суботу, 30-го листопада 1985 року

ЗАБАВА при звуках Оркестри Богдана Гіряка

яку влаштовує 89-ий Відділ Союзу Українок Америки

СПЕЦІАЛЬНА ЦІНА від четверга до неділі на 1 особу 100.00 — 10% знижки для членів УНСоюзу, включені харчі і нічліг.

Замовлення на ОБІД прошу слати на адресу:

UKRAINIAN NATIONAL ASSOCIATION ESTATE

Kerhonkson, N.Y. 12446, або телефоном (914) 626-5841



## Листопад — це місяць Українських Воєнних Інвалідів.

Вшануйте в листопаді велику жертву своїх інвалідів Визвольних Змагань і зложите щедрий даток на Національний Листопадовий Дар Українським Воєнним Інвалідам.

Датки проситься пересилати на адресу:

SOCIAL SERVICE OF UWV, 1321 W. Lindley Ave., Philadelphia, Pa. 19141

## Закінчено будову приміщення Української Шадниці



Будівля Української Шадниці у Філадельфії

Українська Шадниця у Філадельфії була основана 1918 року. Наші піонери, захоплені подіями відновлення Української Держави на рідних землях, заснували тут фінансову установу з думкою співпраці з рідним Краєм. За час 67 років існування перехідна Шадниця різні етапи. У 30-ті роки великої депресії установа держалася лише завдяки жертвенності її тодішніх директорів, а теперішній почесний директор Йосиф Ганусей служить Шадниці безперервно від 1935 року. Приплив нової еміграції по Другій світовій війні скріпив установу новими членами, і відтоді починається її сталий ріст під проводом довголітнього правління та президента д-ра Володимира Логана, а 1983 року закуплено відповідну площу у північно-східній частині міста. Це, ідучи в парі з постійним рухом населення великого міста, а також узгоджуючи вимоги росту інституції, яка досягнула тепер 41 мільйон доларів майна.

На новозакупленій площі рік тому почалася будова об'єкту, який носить назву Пенніпек Сквер і що являє собою будівлю Шадниці при Френклін вулиці, де скупчувалось українське

церковне і громадське життя Філадельфії. У 1959 році перенесено канцелярію на Ліндлей вулицю в дільницю Логана, а 1983 року закуплено відповідну площу у північно-східній частині міста. Це, ідучи в парі з постійним рухом населення великого міста, а також узгоджуючи вимоги росту інституції, яка досягнула тепер 41 мільйон доларів майна.

ла бюро своєї філії, а має в плані перенести туди вбудову головну канцелярію. У розбудованому комерційному центрі підійняли також приміщення ряд торговельних крамниць. Шкода, що ніхто із українських купців не рішився на це діло, хоч Шадниця у свій час інформувала громадськість про це. Дещо краще мається справа з винайомом професійних бюрок. Чотири українські професіонали, переважно з медичних ділянок, підписали умови на винайом приміщень для своїх канцелярій. В загальному 85 відсотків

приміщень центру вже вквентовано. Шоби фінансово зреалізувати будову згаданого об'єкту, Українська Шадниця зацілювала створення спільної комерційної фірми. Адміністрація є в заряді Юкі Траст інк., також фінансовою підприємства пов'язаною з Українською Шадницею. Таке планування дало змогу повністю використати закуплену площу, побудувати комерційний центр із крамницями і бюроми. В той же час це дає можливість льокувати власний банківський капітал в інші інвестиції, а партнери мають додатково податкові угодження. Про всі вигоди і користі нового приміщення членство Шадниці може особисто переконатись, банкуючи у своїй установі на новому місці.

Повідомляємо також та запрошуємо українське громадянство на відкриття і оглядини нового будинку при 8100 Рузвельт Бульварі, яке відбудеться в суботу, 9-го листопада ц.р., від години 11-ої до 2-ї по полудні. Гостей вітаємо на місці дирекція Шадниці милими несподіванками.

Іван Скіра

## Лігайвелліська...

(Закінчення зі стор. 1)

передконвенційна організація-кампанія, яку розпочато з днем 1-го жовтня ц.р. Під час цих нарад буде обговорена також справа приготування до 31-ої Конвенції УНСоюзу, яка відбувається в травні 1986 року в Дітроїті, Миш.

У згаданих нарадах обо-

## Сліди...

(Закінчення зі стор. 2)

ційних таборах і гетто. У Варшаві було 15,000 жидів, в Лодзі — 80,000, в Бендзіні — 30,000, у Вільні — 12,000, у Білостоку — 20,000, Кракові — 8,000, Любліні — 4,000 і Львові — 5,000.

Дня 15-го травня 1914 року в Освенцімі почали масово мордувати людей. Першими були жиди, далі совєтські полонені і так звані хворі. До табору щоденно прибувало 40-50 потягів. Газові камери працювали без перерви. Трупи палено в крематоріях без перерви. Загубовано понад 100,000 людей.

Чому вибрано Польщу місцем ліквідації жидів? Історики прийшли до висновку, що після жидів поляки мали бути наступною жертвою. Так вирішив генеральний східний план.

На суді Айхмана генеральний прокурор Ізраїля обвинуватив його за депортацію півмільйона поляків, зокрема за винищення польської інтелігенції. Дійсна причина була в тому, що в Польщі було 3.5 мільйона жидів, призначених на ліквідацію, тому відпадала проблема транспорту, який

## Вступайте

в члени УНС



48 East 7th St.

Tel. GR 3-3550, New York, 10003

ВИПРОДАЖ ВСІХ ТОВАРІВ ПО ЗНИЖЕНИХ ЦІНАХ.

## FUNERAL DIRECTORS

## UKRAINIAN NATIONAL FUNERAL SERVICE

Український Національний Центральний-Пам'ятник погромадують всі справи поховання з похороном і похованням в ЗСА.

4111 Pennsylvania Ave., SE  
Washington, D.C. 20746  
Tel.: (301) 568-0630 — Days  
(301) 855-8864 — Sat., Sun.,  
Eve. & Holidays  
MAIL: PO Box 430  
Dunkirk, MD 20754

## ПЕТРО ЯРЕМА

## УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК

Займається похороном в БРОНКС, БРОКЛІН, NEW YORK і ОКОЛИЦЯХ. КОНТРОЛЬОВАНА ТЕМПЕРАТУРА

## Peter Jarema

129 EAST 7th STREET  
NEW YORK, N.Y. 10009  
(212) 674-2568

## LYTWYN &amp; LYTWYN

## UKRAINIAN FUNERAL DIRECTORS

AIR CONDITIONED

Обслуговування ЦИПА і ЧЕСНА Our Services Are Available Anywhere in New Jersey. Також займаємося похороном на цвинтарі в Банд Брук і перенесенням тіл з Останків з різних країн світу.

## UNION FUNERAL HOME

1600 Stuyvesant Avenue  
(corner Stanley Terr.)  
UNION, N.J. 07083  
(201) 964-4222

## ПАМ'ЯТНИКИ

з різних гранітів, ставимо на цвинтарях св. Андрія в Банд Брук, св. Духа в Гемптон-Бургу, та інших.

## Cypress Hills Monuments

Власник — український ВОЛОДИМИР БІЛЯНСЬКИЙ.

К. М. КАРДОВИЧ і О. ПОБАЧЕВСЬКА

800 Jamaica Avenue  
Brooklyn, N.Y. 11208  
Tel.: (718) 277-2332

Відкрито кожного дня, в суботу включно, від 9-ї до 5-ї по пол., в неділю від 10-ї до 4-ї по пол. На багатьох і для вигоди членів радо заїдемо до Вашого дому з проєктами й порадами.

## Комітет Оборони Української Спащини

та

## Головний Екзекутивний Комітет

## Українського Народного Союзу

закликають Вас

## СКЛАДАТИ ПОЖЕРТВУ

на його працю та акції для

1. Поширення правди про Україну
2. Поборювання очорнювання та знеславлення українців
3. Оборони громадянських прав українців

Пожертви просимо пересилати чеками, або поштовими переказами на:

Ukrainian Heritage Defense Fund

c/o Ukrainian National Association

30 Montgomery Street, Jersey City, N.J. 07302

враз із виповненням випискою цього заклику.

Просимо подати суму пожертви, своє ім'я, прізвище та адресу.

Сума пожертви \$

ім'я та прізвище

число дому, вулиця

місцевість

стейт

поштовий код

## ДРУКАРНЯ СВОБОДИ

приймає на постійну працю

## СКЛАДАЧА на КОМПЮТОРІ

(Навчимо). Жінка або чоловік. Знання англійської мови.

потрібне. Години праці від 8-ї ранку до 4:30 по пол. Добрі

умови праці і бенєфіти.

Голоситись особисто:

СВОБОДА

30 Montgomery Street • Jersey City, N.J. 07302

Tel.: (201) 434-0237